
OD TŁUMACZA

Przystępując do pracy nad przekładem niniejszej książki, stanąłem przed wieloma dylematami. Po pierwsze, należało znaleźć dla książki tytuł, który sygnalizowałby polskiemu czytelnikowi jej faktyczny charakter. Tytuł oryginału mógłby okazać się mylący, gdyż w tradycji amerykańskiej termin „etnografia” ma znacznie szersze znaczenie. Natomiast w Polsce kojarzy się wąsko, z pracami dotyczącymi grup etnicznych, mniejszości narodowych. W końcu, biorąc pod uwagę sugestie redakcji, postanowiłem całość zatytułować *Metody badań terenowych*. W tekście natomiast termin „etnografia” — określający zarówno dyscyplinę naukową, jak i dzieło powstałe w wyniku jej uprawiania — pozostał nie zmieniony.

Nie mniej kłopotliwy okazał się angielski termin *reflexivity*, który pojawia się w tekście wielokrotnie i stanowi swoistą klamrę spinającą dzieło. Po wielu przemyśleniach (efekt zwrotności, współzależność, wzajemne oddziaływanie, sprzężenie zwrotne) zdecydowałem się na słowo „refleksywność”. Oddaje ono dość dobrze intencje autorów, gdyż nasuwa skojarzenia z refleksami światła, odbiciem w zwierciadle i sugeruje, że badacz społeczny w równej mierze oddziałuje na badane przez siebie środowiska, co jest obiektem oddziaływań ze strony świata zewnętrznego.

Powyższe przykłady nie wyczerpują listy problemów. Mając na względzie ewentualne kolejne wydania niniejszej książki, a także przyszłe projekty, zachęcam wszystkich zainteresowanych do nadsyłania uwag na adres e-mail: roletim@roletim.com.pl